

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准八级之十)

Three Shakespeare Tragedies

莎士比亚的三个悲剧

WILLIAM SHAKESPEARE

原著 威廉·莎士比亚

三个著名的故事都围绕着爱情、死亡和复仇：

身为世仇之家的子女罗米欧和朱丽叶相爱并秘密结婚。

年轻的王子哈姆雷特发现自己的父亲是被谋杀的，但他该如何证明并揭露他身边的罪恶呢？

勇猛的将军奥赛罗掉入了野心勃勃而狡猾的伊阿古的圈套，怀疑妻子对他不忠。最终真相大白，但为时已晚。



Wh
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准八级之上)

Three Shakespeare Tragedies

莎士比亚的三个悲剧

WILLIAM SHAKESPEARE

Retold by E. F. Dodd

原著 威廉·莎士比亚

注释 刘思远



上海外语教育出版社



MACMILLAN

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚的三个悲剧 = Three Shakespeare Tragedies/(英)莎士比亚著;(英)多德(Dodd, E. F.)改写;刘思远注释. —上海:上海外语教育出版社, 2003

(轻松读经典丛书)

ISBN 7-81080-723-4

I. 莎… II. ①莎…②多…③刘… III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第104167号

图字: 09-2002-684号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 谢 宇

特约编辑: 王 珏

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/32 印张 5.25 字数 110 千字

版 次: 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 7-81080-723-4 / I · 077

定 价: 6.70 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Macmillan Education

Between Towns Road, Oxford OX4 3PP

A division of Macmillan Publishers Limited

Companies and representatives throughout the world

Text © E. F. Dodd 1956

First published 1956

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publishers.

ACKNOWLEDGEMENTS

The publishers are grateful to the Rank Organisation for the scenes from the Two Cities Film HAMLET appearing on pages 93, 100 and 105, and for scenes from the film ROMEO and JULIET appearing on pages 11, 25 and 58 and to Sovexportfilm for the scene from the Russian version of OTHELLO appearing on page 151.

First published by Macmillan Publishers Limited, United Kingdom.

This edition is for sale in the People's Republic of China only and may not be bought for export therefrom.

本书由麦克米伦出版有限公司授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售。

出版说明

为了促进我国中学生的英语学习,培养他们的文化素养和文学修养,上海外语教育出版社经过长时间的酝酿和市场调研,决定将英国麦克米伦出版公司的一套文学名著简写本引荐给我国的中学生。

麦克米伦出版公司是从20世纪初开始陆续出版这套文学名著简写本的。为了满足世界各地英语为非母语国家、也包括英语国家不同程度中学生的阅读需要,他们请专家对一些大家耳熟能详的世界文学名著进行了改写,在保留原著的故事情节和原著者的创作风格的同时,适当地降低了语言的难度,至今已经推出了200多本。若干年过去了,这些书仍然受到世界各地读者的欢迎。

外教社从麦克米伦出版公司的这套文学名著简写本中精心挑选了40本,汇成一套“轻松读经典丛书”,难易程度跨越“英语课程标准”的3级—8级。这套丛书选编了英、美、法等国文学大师的经典之作,包括莎士比亚、狄更斯、马克·吐温、哈代、大仲马等著名作家的作品。为了让中学生在阅读过程中更好地把握原书的精髓和作家的创作历程,外教社还特地对读物中的语言难点做了注释;并加入了一篇关于作家、作品的背景介绍。

我们衷心希望“轻松读经典丛书”能够有助于提高我国中学生的文学欣赏水平,陶冶他们的道德情操,增强他们的英语阅读能力,成为开启中学生英语文学名著阅读之门的金钥匙。

外教社编辑部

2002年11月

简 介

对于将英语作为外语学习的学生而言,理解伊丽莎白时代的词汇和措辞可能会有些困难。语言上的困难又使学生更不容易明白莎士比亚戏剧较为复杂的剧情。但即使如此,还是应该尽可能地让他们读到原著那美妙而富有诗意的词句。

我们希望这本书能够在某种程度上满足这两种需求。我们摘选了原文的一些段落,学生可以大声朗读这些段落,或者在课堂上表演这些选段,这样学生能够熟悉一些著名的场景。另一方面,对故事的简单描述能帮助学生了解整个剧情的发展,并为他们今后阅读原著做好准备。

威廉·莎士比亚的故乡,英格兰艾汶河畔的斯德拉弗镇,是英格兰风光最旖旎、历史最久远的地区之一。附近茂密的加登莽林和古罗马军队要塞与道路遗迹,都激发了莎士比亚对自然的丰富想象和对历史的深沉缅怀。莎士比亚的父亲原为经营皮革和谷物的富商,曾一度担任过该市镇的镇长。莎士比亚幼年可能在镇上的文法学校就读,接触过一些古诗文喜剧。后因家道中落半途辍学,为谋生做过学徒、家庭教师和法律文书等。十八岁结婚,妻子长他十岁。1586年莎士比亚随巡回剧团离开故乡,一说他不甘囿于僻乡,另一说他偷猎兔鹿冒犯富家,怕遭报复而出逃。初到伦敦的两三年内,他可能在剧场附近当过马夫,在剧团干过

提词,后来登上舞台出演过一些次要角色。后又开始编写剧本。莎士比亚一生编写了39个剧本。他早期的创作多纵横驰骋的想象,语言上也多夸张华丽,主要作品都是些历史剧如《亨利六世》、《理查三世》等,还有一些喜剧如《驯悍记》。《罗密欧与朱丽叶》是他早期杰出的悲剧。当他的创作趋向成熟时,莎士比亚充分展示出善于编写历史剧和浪漫戏剧的天赋和擅长于刻画各色人物的才能。《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《皆大欢喜》和《第十二夜》都是些脍炙人口的喜剧。《裘力斯·恺撒》是一部巨星陨落式的悲剧和罗马历史剧的混合。莎士比亚投身戏剧创作时正值伊丽莎白“盛世”后期,英国经济繁荣,资本主义获得发展,人文主义思想得到传播,他的创作也洋溢着人文主义的热情理想和生机勃勃的乐观精神。在他创作的后期,莎士比亚对官场争权夺利、贵族生活腐化糜烂、百姓生活困苦的观察日深,笔锋变得凝重深沉。这一时期他完成了四大悲剧《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》和《麦克白》。有趣的是,这样一位伟大的剧作家除了在遗嘱上的签名外几乎没有留下什么墨迹,而当时也没有多少对莎士比亚生活的直接记录,我们今天所知道的多是经学者长期搜集考据而得来的推断。

这本书中收录了莎士比亚著名的三部悲剧《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》和《奥赛罗》。《罗密欧与朱丽叶》讲述的是年轻的罗密欧与仇家之女朱丽叶相爱的故事。在和朱丽叶秘密举行婚礼之后,被卷入一场家族争斗,罗密欧不得已杀死了朱丽叶的表兄,罗密欧为躲避刑罚而出逃。朱丽叶为摆脱父母安排的婚姻并再度和丈夫团聚服药装死,但不知情的罗密欧在悲痛中结束了自己的生命,最终这对恋人成了家族仇恨的牺牲品。《哈姆雷特》说的是丹麦王子哈姆雷特为父报仇的故事。哈姆雷特识破了叔叔为篡夺王位霸占王后而谋杀国王的罪行,他也因母亲仓促改嫁而不再



相信爱情的珍贵和女性的尊严。他装疯卖傻伺机复仇,当波洛涅斯回国发现父亲和妹妹都因王子而死于非命时,要求和哈姆雷特比剑决生死。国王为除掉哈姆雷特而设下圈套,最终哈姆雷特杀死了国王为父亲报了仇,但王后、波洛涅斯和他自己也中毒身亡。《奥赛罗》讲的是摩尔人奥赛罗和美丽的苔斯狄蒙娜结婚,奥赛罗手下旗官伊阿古因嫉妒而挑唆他,使他怀疑妻子的忠贞和部下的清白。被妒忌冲昏头脑的奥赛罗最终杀死了妻子。当真相大白时,摩尔将军悔恨不已,挥剑自刎。

CONTENTS

Page

Romeo and Juliet 1

Hamlet 63

Othello 111

ROMEO AND JULIET

ROMEO AND JULIET

I

In the city of Verona in northern Italy there lived, during the early fourteenth century, two noble families, the Montagues and the Capulets. These two families had been bitter enemies for generations; and the enmity¹ still continued, although the original cause of the quarrel had been long forgotten. If a servant of the Montagues met a Capulet servant in the street, a fight would almost certainly result; and the fight would soon take on the proportions of a battle² as one person after another arrived on the scene. With a cry of 'Down with the Capulets!³' or 'Down with the Montagues!' each new arrival would rush headlong into the fray to support one side or the other.

Escalus, Prince of Verona, was displeased by these constant brawls in the city streets, and after one particularly noisy fight he appeared on the scene and

1 enmity: 仇恨, 敌对. 2 take on ... a battle: 发展成一场格斗

3 Down with the Capulets!: 打倒凯普莱特家族

angrily reproached¹ the heads of the two houses, who also happened to be passing just then, although they were in no way responsible for the struggle which had just taken place.

‘Rebellious subjects, enemies of the peace!’
said the Prince,
‘If ever you disturb our streets again,
Your lives shall pay the forfeit of the peace.’²
For this time, all the rest depart away;
You, Capulet, shall go along with me;
And, Montague, come you this afternoon
To know our further pleasure in this case.’

And so saying, he returned to his palace, accompanied by Lord Capulet; while Lord and Lady Montague walked slowly back to their home, accompanied by their nephew, Benvolio. Lady Montague was relieved to hear that her only son, Romeo, had not taken part in the recent fight. The older members of the two families were not so bitter in their enmity as the younger hotheads, and gentle Lady Montague did not encourage her son to risk his life unnecessarily in a foolish family quarrel.

Romeo’s interests seemed, at the moment, to lie in quite another direction from battle and bloodshed³, and Lady Montague asked Benvolio—who was one of Romeo’s greatest friends—to try to find out what was troubling her son. For he *was* troubled; of that she

1 reproach: 责备, 斥责 2 If ever ... of the peace: 从今以后, 如果你们再敢扰乱我们的街巷, 你们就要为和平的丧失而付出生命的代价 3 bloodshed: 杀戮



was certain; and in her mother's heart she thought she knew the cause. But she wanted confirmation of her suspicions that young Romeo was in love; she wanted, too, to discover who was the centre of his affections; and she wisely entrusted her nephew (and Romeo's cousin and friend) to question Romeo on the subject. A man's first love is a very delicate affair, and more easily confided¹ to one of his own age and generation.

Benvolio, with tact² and sympathy, soon persuaded his handsome cousin to confide in him. Yes! Romeo was in love; in love, but out of favour, for the lovely lady took little notice of him.

'Tell me in sadness who it is you love,' said Benvolio sympathetically, and Romeo replied: 'What! Shall I groan³ and tell thee⁴?'

'Groan? Why, no!' replied Benvolio. 'But sadly tell me who.'

'In sadness, cousin, I do love a woman.'

'I guessed as much when I supposed you loved!' said Benvolio with a smile. 'But she does not love you? Who is this foolish creature who does not love the handsome Romeo?'

'She has vowed she will never love anyone,' said Romeo with a sigh. 'And that is why I am lost in sadness and have no more desire to live.'

'Who is she?' Benvolio persisted, and Romeo told him that it was a beautiful Veronese lady called

1 confide: 吐露(秘密) 2 tact: (言谈的)机敏,圆通 3 groan: 抱怨 4 thee: 你,thou 的宾格

Rosaline.

‘Take my advice and forget the fair Rosaline,’ Benvolio said; for young Benvolio had not yet been in love and considered no woman was worth a broken heart.

‘How can I forget? I only wish I could!’ said Romeo, turning dark and mournful eyes upon his cousin.

‘Of course you can forget!’ said Benvolio briskly. ‘There are plenty of other women in Verona—plenty of beautiful ones, too; quite as beautiful as Rosaline.’

‘No one could be as beautiful,’ the lovesick young man interrupted him, but Benvolio continued, unabashed¹:

‘Tut, man! One fire burns out another’s burning;

One pain is lessened by another’s anguish²;
One desperate grief cures with another’s languish³;

Take thou some new infection to thy eye⁴,
And the rank⁵ poison of the old will die.’

Benvolio put his arm round Romeo’s shoulders in an effort to cheer him. ‘In short, cousin, cure your old unhappy love with a new, more hopeful one,’ he fin-

1 unabashed: 不害羞的, 不怕羞的 2 anguish: 痛苦, 悲痛 3 One desperate ... another’s languish: 新的悲伤将使你忘却旧的痛苦。languish在这里是悲伤痛苦的意思 4 Take thou ... to thy eye: 如果你能看看别的姑娘, 你将再次坠入爱河。thou 你。thy 你的
5 rank: 恶心的, 可恶的



ished.

‘You mean...?’ said Romeo doubtfully.

‘I mean—fall out of love with Rosaline and into love with someone else!’ cried Benvolio with a laugh.

Romeo did not, of course, take Benvolio’s advice seriously, and he might never have given it another thought if a golden opportunity to see his Rosaline, that very night, had not suddenly occurred.

As they walked through the streets the two young men met a servant—a messenger-boy of some sort, apparently, for he carried a list in one hand, and was studying it and scratching his head in a puzzled fashion. He looked up eagerly at the cousins’ approach and asked Romeo: ‘I pray, sir, can you read? Can you read anything you see?’

Romeo admitted with a grin that he could read, and the man begged him to read out the long list of names, some of which were puzzling him sorely¹. ‘I’m to invite them to supper at my master’s house,’ the servant explained. ‘My master is the great rich Capulet. And if you’re not of the house of Montague, I pray you come, too. I am sure you will be welcome.’

Romeo, without admitting that he was a Montague, read out the names on the list, while the servant listened with frowning concentration, trying to remember every one; for the man was unable to read a word, though he was unwilling to admit it.

1 *sorely*: 痛苦地, 悲伤地

Romeo came to the final names on the list at last. 'My uncle Capulet and his wife and daughters,' he read. And then: 'my fair niece Rosaline.' Romeo looked at Benvolio and winked¹ before continuing: 'Valentio and his cousin Tybalt; Lucio and the lively Helena.' He handed the paper back to the servant who ran off at once, muttering the names to himself.

'So the fair Rosaline attends this feast at Capulet's!' Benvolio said. 'Here is your chance, Romeo. All the beauties of Verona will be there. Go to the party, and compare Rosaline's face with some of theirs. I swear you will soon think your swan a crow!²'

Romeo shook his head unbelievably. No one could be as lovely as Rosaline! 'But I'll go,' he agreed, anxious to seize any opportunity to be near his love.

II

JULIET Capulet was filled with excitement. Her father was having a big dance that night and she was to be allowed to attend. It was her first real dance and she was wearing her first real, grown-up party dress. What was more, the handsome Count Paris, kinsman³ to the Prince of Verona, was to be at the dance, and

1 *wink*: 眨眼, 眨眼表示 2 *You will ... a crow!*: 你将很快认识到你眼中的天鹅只是一只乌鸦, 即罗瑟琳根本就不美丽 3 *kinsman*: (男性)亲戚